



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



**El desarrollo de la Competencia  
Intercultural en alumnos de idiomas por medio de E-tándem**

**Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas**

**Presenta**

**Dalila del Carmen Rivera Soberano**

**Tijuana, Baja California, junio de 2017**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



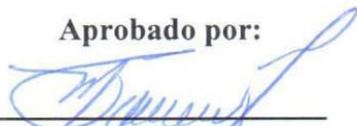
**Desarrollo de la competencia cultural en el aula de idiomas**

**Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas**

**Presenta**

**Dalila del Carmen Rivera Soberano**

**Aprobado por:**

  
\_\_\_\_\_  
**Dra. Myriam Romero Monteverde**  
**Directora del trabajo terminal**

  
\_\_\_\_\_  
**Dr. Hugo Octavio Salcedo Larios**  
**Codirector del trabajo terminal**

  
\_\_\_\_\_  
**Dra. María del Rocío Domínguez Gaona**  
**Lectora del trabajo terminal**

**Tijuana, Baja California, junio de 2017**

## Índice

Resumen.....	10
Capítulo Introducción.....	11
1.1. Antecedentes.....	12
1.2. Planteamiento del problema.....	16
1.3. Objetivos.....	20
1.3.1. Objetivo general.....	20
1.3.2. Objetivos específicos.....	20
1.4. Justificación.....	20
1.5. Delimitaciones y limitaciones.....	24
Capítulo II. Marco Teórico.....	26
2.1.- Marco Institucional.....	26
2.2.- Marco Teórico.....	30
2.2.1. - Tratamiento de temas culturales en diferentes enfoques de la enseñanza de lenguas.....	30
2.2.1.1.- Enfoque traducción-gramática.....	31
2.2.1.2.- Enfoque audio-lingual.....	32
2.2.1.3.- Enfoque comunicativo.....	33
2.2.1.4.- Enfoque por competencias.....	34
2.3.- Las diferentes competencias en la enseñanza de idiomas.....	36
2.3.1.- La Competencia Lingüística.....	36
2.3.2.- La Competencia Comunicativa.....	37
2.3.3.- La Competencia Intercultural.....	40

2.4.- Modelo de Competencia Comunicativa Intercultural. ....	42
2.5.- ¿Cómo desarrollar esta competencia intercultural? .....	45
2.6.- ¿Qué es cultura y como se constituye? .....	49
2.6.1- El Modelo del Iceberg.. .....	51
2.6.2.- El Modelo de la Duna. ....	52
2.7.- La Cultura en la Enseñanza de Idiomas. ....	54
2.7.1- Enseñar la cultura propia o la cultura meta. ....	54
2.8.- El papel del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en la enseñanza de Idiomas. ....	58
2.8.1.- ¿Qué es el MCERL?.....	59
2.8.2.- Actividades para desarrollar las competencias propuestas por el MCERL.....	60
2.8.3.- El conocimiento sociocultural según el MCERL.....	61
2.9.- El papel de las nuevas tecnologías en el aprendizaje de inglés. ....	62
2.9.1.- E-Tándem. ....	63
2.9.1.1.- Características de la E-tándem.....	65
2.9.1.2.- Tipos de E-tándem.....	66
2.9.1.3.- Tipos de estudios realizados utilizando la E-tándem.....	66
2.9.2.- Pautas para llevar a cabo un programa de e-tándem.....	67
Capítulo III. Metodología.....	69
3.1. Investigación documental.....	69
3.2. - Diseño de la Investigación .....	71
3.2.1.- Enfoque Cualitativo. ....	72

3.2. 2.- Enfoque Cuantitativo.....	73
3.3. Población y muestra. ....	74
3.4.- Instrumentos de Investigación. ....	75
3.4.1.- El cuestionario. ....	76
3.4.2.- La planeación de la e-tándem.....	78
3.4.3. - La implementación de le E-tándem.....	82
3.4.4.- Las conversaciones.....	83
3.4.5.- La evaluación.....	83
3.5.- Procedimiento para el análisis de los datos obtenidos.....	84
3.5.1.-Análisis de Contenido. ....	84
3.5.2.- Procedimiento para el análisis de los datos obtenidos mediante el cuestionario.....	85
3.5.3.- Procedimiento de análisis de las conversaciones. ....	89
3.5.4.- Procedimiento para la evaluación de la implementación.....	89
Capítulo IV. Resultados del proyecto.....	92
4.1.- Análisis del cuestionario aplicado a los estudiantes de la DCELE Chontalpa.....	93
4.2.-Análisis de las conversaciones llevadas a cabo mediante chats y correo electrónico.....	104
4.3.- Análisis de la evaluación del programa de e-tándem.....	110
4.4.- Análisis comparativo de los resultados.....	114
Capítulo V. Conclusiones.....	118
Referencias.....	123
Anexos.....	128
Anexo A. Estudiantes participantes y sus parejas en la UMN.....	129
Anexo B. Cuestionario. Aplicado previo a la implementación de la E-tándem.....	130

Anexo C. Evaluación del programa de e-tándem.....	131
---	-----

## Índice de Tablas

Tabla 1. Sedes de la DCELE y su ubicación.....	31
Tabla 2. Competencias a desarrollar en los alumnos según el MCERL.....	61
Tabla 3. Características de una sociedad y su cultura de acuerdo al MCERL.....	63
Tabla 4. Características generales de los participantes en el programa de E-tándem alumnos de la DCELE.....	77
Tabla 5. Características generales de los participantes en el programa de E-tándem alumnos de la UMN.....	77
Tabla 6. Planeación de las sesiones y los temas para interactuar en la E-tándem.....	82
Tabla 7. Categorización de análisis para las manifestaciones de cultura mencionadas por los alumnos.....	88
Tabla 8. Categorización de análisis para los beneficios mencionados por los alumnos.....	88
Tabla 9. Categorización de los motivos para aprender cultura.....	89
Tabla 10. Categorización de las actividades culturales llevadas a cabo en la DCELE por Nivel de Convencionalismo y Grado de Perceptibilidad.....	90
Tabla 11. Categorización de los efectos del aprendizaje de cultura como parte de las clases de Inglés.....	90
Tabla 12. Categorías de análisis para la organización de la información intercambiada	

mediante la E-tándem.....	91
Tabla 13. Afirmaciones incluídas en el instrumento de evaluación y beneficios de la E-tándem a la que hacen referencia.....	92
Tabla 14. Manifestaciones de cultura.....	96
Tabla 15. Manifestaciones de cultura (continuación).....	97
Tabla 16. Beneficios de aprender aspectos culturales.....	99
Tabla 17. Motivos para incluir cultura en la clase de inglés.....	100
Tabla 18. Motivos para aprender cultura en la clase de inglés (continuación).....	100
Tabla 19. Nivel de convencionalismo y grado de perceptibilidad de las actividades de la DCELE .....	104
Tabla 20. Efectos del aprendizaje de cultura mencionados por los alumnos.....	105
Tabla 21. Extractos de los chats organizados según el tipo de información cultural intercambiada .....	106
Tabla 22. Media y moda de las afirmaciones del instrumento de evaluación.....	113
Tabla 23. Comentarios de los alumnos en relación a su experiencia en el programa de e-tándem.....	115

## Índice de Figuras

Figura 1. Modelo de competencia comunicativa de Canale y Swain.....	42
Figura 2. Modelo de competencia comunicativa intercultural.....	44
Figura 3. Extracto de mensajes intercambiados por los alumnos.....	49
Figura 4. Modelo del Iceberg.....	54
Figura 5. Modelo de la Duna.....	55
Figura 6. Extracto de las conversaciones llevadas a cabo en la plataforma Schoology.....	94
Figura 7. Frecuencias de las diferentes subcategorías de manifestación de cultura.....	98
Figura 8. Frecuencia de las diferentes subcategorías de beneficios de aprender cultura.....	100
Figura 9. Frecuencia de los motivos para incluir cultura en la clase de inglés.....	101
Figura 10. Frecuencia de los efectos de la cultura en el aprendizaje.....	105
Figura 11. Frecuencias de las categorías en el análisis de los extractos.....	112
Figura 12. Herramientas utilizadas para el programa de E-tándem.....	115
Figura 13. Temas identificados en las interacciones de E-tándem y su NC y GP.....	116
Figura 14. Tipos de temas culturales que los alumnos han aprendido en sus clases y su NC y GP.....	117

## Resumen

El presente trabajo tuvo como objetivo la implementación de un programa de E-tándem con los estudiantes de inglés de nivel intermedio de la DCELE con el propósito de que los alumnos tuvieran un acercamiento a la cultura de los hablantes del idioma inglés. Para llegar a la implementación primeramente el trabajo se fundamentó teóricamente en materia del papel de la cultura en los métodos de enseñanza de idiomas; así como sobre los aspectos que caracterizan a miembros de una cultura y los diferencian de otros.

Esta investigación de tipo exploratoria, incluyó a 14 alumnos de la DCELE Chontalpa de séptimo nivel del idioma inglés. En un primer momento se les cuestionó sobre su experiencia en este centro en relación al aprendizaje cultural que han adquirido con el fin de conocer los beneficios que según su percepción ha tenido en su aprendizaje del idioma. Posteriormente fueron puestos en parejas con otros 14 alumnos de la Universidad de Minnesota, aprendientes de español, con los cuales interactuaron mediante diferentes medios electrónicos (Whatsapp, email, Skype, Schoology) en ambos idiomas. Se les proporcionó información que los pudiera guiar durante su experiencia, como posibles temas de conversación y una serie de preguntas para cada tema, dejando claro que estas solo serían una guía, ya que ellos podían realizar su propia lista de temas y preguntas de tópicos de su interés. Finalmente se analizó el tipo de información cultural que intercambiaron a través de chats y correos electrónicos con base en los fundamentos teóricos estudiados, contrastando esta información con la aprendida en sus clases de inglés y pudiendo observar que mediante la interacción en el programa de E-tándem los alumnos intercambian y aprenden de manera más natural y en mayor medida información cultural en situaciones contextualizadas y por otro lado practican el idioma objetivo.